

**XVI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC2025)**

**Programa académico** **definitivo**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Jueves 15 de mayo** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **08:15-09:00** | **Recogida de material**  **Sala de Juntas (Palacio de Anaya)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **09:00-09:30** | **Sesión de apertura**  **Aula Magna (Palacio de Anaya)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **09:30-10:30** | **Conferencia plenaria**  **Pascual Cantos Gómez (Universidad de Murcia)**  **“La inteligencia artificial generativa en el laberinto de la traducción especializada”**  ***Moderador: Miguel Fuster Márquez***  **Aula Magna (Palacio de Anaya)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **10:30-11:00** | **Pausa del café (Hospedería de Anaya)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **11:00-13:00** | **Variación y cambio lingüístico basado en corpus**  ***Moderadora: Zeltia Blanco Suárez***  **Aula Magna** | | | | | **Fines específicos y lingüística de corpus**  ***Moderadora: Vasilica Mocanu***  **Aula A-24** | | | | | | | | **Mesa redonda**  ***Moderadora: Encarna Hidalgo Tenorio***  **Aula Minor** | | | | | |
| **11:00** La ratio de categoría gramatical en español. Rasgos estilísticos y sociolingüísticos  *Inmaculada Martínez Martinez*  **11:30** El análisis de la variación terminológica: correlación de variables cuantitativas desde un corpus de la lengua del ferrocarril  *Andrea Fernández Vivanco* | | | | | **11:00** Constructing the Narrative: ‘Aboutness’ in the opening and closing statements of State v. Chauvin [2021]  *Natalie Jones, Alison May*  **11:30** Modelling and Annotating Specialised Attributes in Humanitarian Discourse: A Pilot Study  *Santiago Chambó, Pilar León Araúz*  **12:00** A corpus-based study of legal language & migration: Exploring the interaction between keyword and multidimensional analysis  *Daniel Granados Meroño*  **12:30** Framing lithium to attract stakeholders: A corpus ecostylistic discourse analysis of lithium mining in Cáceres  *Ana María Terrazas-Calero, Carolina Amador-Moreno* | | | | | | | | **11:00-13:00** Entre datos y discurso: IA y análisis lingüístico para combatir desinformación, odio y radicalización en redes sociales  *Encarna Hidalgo Tenorio*  *Juan Luis Castro Peña*  *Aritz Gorostiza Cerviño* | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **13:00-14:00** | **Diseño, elaboración y tipología de corpus**  ***Moderador: Luis Puente-Castelo***  **Aula Magna** | | | **Discurso, análisis literario y corpus**  ***Moderador: Giovanni Garofalo***  **Aula A-21** | | | | | **Variación y cambio lingüístico basado en corpus**  ***Moderadora: Zeltia Blanco Suárez***  **Aula A-24** | | | | | | **Lexicología y lexicografía basadas en corpus**  ***Moderador: Javier Fernández Cruz***  **Aula Minor** | | | | |
| **13:00** Corpus oral del léxico del ecuavóley en Quito, Ecuador  *Mary Jeanneth Gutiérrez Guarderas* | | | **13:00** Applying Principal Component Analysis to news headlines: Dimensions of sensational style in BBC, Guardian and Mail Online headlines  *Ruth Breeze* | | | | | **13:00** Economy and informality: On the complexity of no(t)-fragments  *Laura Abalo Dieste*  **13:30** The effect of plain language on lexical aspects of UK legal decisions  *Paula Rodríguez Puente* | | | | | | **13.00** From everyday to technical senses: Polysemy in the legal-administrative language of English-speaking ombudsmen  *Gabriel González Delgado*  **13:30** The construction of constructions. A cross-linguistic study on reduplicative genitive superlative constructions  *Caterina Chinellato, Pedro Ivorra Ordines* | | | | |
| **Sesión de posters (Hall de Anayita)**   * Riqueza cromática en textos jurídicos y narrativos (1500 - 1740) — *Yaiza Santana-Alvarado*, *A. Mederos-Cedrés,* *Mª Teresa Cáceres-Lorenzo* * Léxico sobre el aspecto físico y moral en textos americanos (AMERLEX, 1500-1740) — *A. Mederos-Cedrés, Yaiza Santana-Alvarado*, *Mª Teresa Cáceres-Lorenzo* | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **14:00-15:30** | **Pausa para la comida** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | ***La secretaría del congreso cambia al Seminario 3 durante el resto del evento*** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **15:30-17:30** | **Discurso, análisis literario y corpus**  ***Moderador: Giovanni Garofalo***  **Aula A-21** | | **Variación y cambio lingüístico basado en corpus**  ***Moderadora: Zeltia Blanco Suárez***  **Aula A-24** | | | | **Estudios gramaticales basados en corpus**  ***Moderador: Iván Tamaredo Meira***  **Aula A-12** | | | | **Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas**  ***Moderadora: Carmen Maíz Arévalo***  **Aula A-25** | | | | | | | **Taller**  **Aula 2 de Informática (Facultad de Traducción y Documentación)** | |
| **15:30** Interpreting views and reports on violence against women in the Spanish subcorpus NEWSGEN-VAW: Presence, absence, and contextualization in journalistic corpora  *Miguel Fuster-Márquez, José Santaemilia*  **16:00** Syntactic complexity across genres in Karel Čapek’s writing  *Michaela Nogolová, Xinying Chen, Miroslav Kubát*  **16:30** Paving the road towards eco-tourism in the Po Delta through keyness. A corpus-assisted analysis of English tourist materials from 1960 to 2000  *Eleonora Federici, Ilaria Iori*  **17:00** Los vídeos testimoniales como género emergente en la comunicación biomédica  *Luisa Chierichetti* | | **15:30** From saying it literally to literally breathtaking: Some diachronic notes on the adverb literally  *Zeltia Blanco Suárez*  **16:00** Compiling a corpus to trace the evolution of metalinguistic variation in Early Modern English texts: the MetaLing Project  *Daniel Russo*  **16:30** Exploring PRICE words in the dialect of nineteenth-century Lancashire through a corpus-based framework  *Nadia Hamade Almeida*  **17:00** Female literary representation of grammatical features in the Devonshire dialect (1850-1950): a corpus study  *Almudena Santalla Rodríguez* | | | | **15:30** Exploring register variability in relativization across Asian Englishes  *Cristina Suárez-Gómez* | | | | **15:30** Tagging translanguaging in a CLIL-Bio learner corpus  *Marlén Izquierdo, Yolanda Ruiz de Zarobe*  **16:00** A speech corpus as a research resource to diagnose L2 English pronunciation and set teaching priorities: Introducing USAL-EP&P  *Jorge Andrés Prieto Prat*  **16:30** Proficiency level and the expression of exemplification in EFL opinion essays: a cross-sectional learner corpus study  *Carmen Maíz-Arévalo, Belén Díez-Bedmar*  **17:00** L1 Influence on L2: Teaching Impersonal and Personal Passives to Address Learner  *Emma Nemishalyan* | | | | | | | Using UAM Corpustool for linguistic studies of small corpora  *Michael O’Donnell* | |
| **17:30-17:45** | **Pausa** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **17:45-19:45** | **Discurso, análisis literario y corpus**  ***Moderador: Giovanni Garofalo***  **Aula A-21** | | | **Lingüística computacional basada en corpus**  ***Moderadora: Chantal Pérez Hernández***  **Aula A-24** | | | | | **Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas**  ***Moderadora: Carmen Maíz Arévalo***  **Aula A-25** | | | | | | **Mesa redonda**  ***Moderadora: Carmen Mellado Blanco***  **Aula Minor** | | | | |
| **17:45** Delineating the discursive (de)legitimation strategies outlined by Spanish politicians in their no-confidence motion speeches  *Milagros del Saz*  **18:15** Framing online grooming: Media  discourses and their implications for public perception and policy in the UK and Spain  *Sergio Maruenda-Bataller*  **18:45** La moción de censura en el Congreso de los Diputados de la España democrática: Evolución del léxico (1980-2023)  *Andrés Ortega Garrido* | | | **17:45** LIWC-22 for emotion recognition: A corpus-based study  *Paula Jiménez Sancho, Ángela Almela*  **18:15** Analysis of lexical diversity levels in human-originated texts and texts originated by ChatGPT in English and Spanish  *Francisco Javier Ferre-Fuertes, Ángela Almela Sánchez*  **18:45** Detección automática de metáforas en francés: el caso del discurso político de Emmanuel Macron  *Paula Pruaño Fuentes, Reyes Gago Sosa*  **19:15** El uso de grafos de conocimiento a partir del corpus de Don Quijote de la Mancha para crear un sistema de QA basado en RAG  *Yanco Amor Torterolo Orta, Sofía Roseti, Antonio Moreno Sandoval* | | | | | **17:45** Innovación en el proceso de enseñanza y aprendizaje del alemán como lengua extranjera: Corpus PaGeS como puente entre lenguas  *Mar Soliño Pazó* | | | | | | **17:45-19:45** CONSTRIDIOMS y CREA-CONSTRIDIOMS:  Construcciones fraseológicas del español y del alemán  *Carmen Mellado Blanco*  *Pedro Ivorra Ordines*  *Nely M. Iglesias Iglesias*  *Caterina Chinellato*  *Maricel Esteban-Fonollosa* | | | | |
| **20:00** | **Vino de honor**  **(Hospedería de Anaya)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | **Viernes 16 de mayo** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **09:00-10:30** | **Diseño, elaboración y tipología de corpus**  ***Moderador: Luis Puente-Castelo***  **Aula A-12** | **Discurso, análisis literario y corpus**  ***Moderador: Giovanni Garofalo***  **Aula A-14** | | | **Variación y cambio lingüístico basado en corpus**  ***Moderadora: Zeltia Blanco Suárez***  **Aula A-17** | | | | | **Lexicología y lexicografía basadas en corpus**  ***Moderador: Javier Fernández Cruz***  **Aula A-21** | | | **Corpus, estudios contrastivos y traducción**  ***Moderadora: Marlén Izquierdo***  **Aula A-24** | | | | | | **Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas**  ***Moderadora: Carmen Maíz Arévalo***  **Aula Multimedia 2** |
| **09:00** Creación de corpus multimodales con herramientas de IA en CQPweb  *Rosa Illán Castillo*  **09:30** Anglicism and keyword extraction in Spanish humanitarian texts  *Loryn Isaacs, Pilar León Araúz*  **10:00** “The appearance of the path guides the ſteps of the traveller”: Adapting new findings while compiling more recent subcorpora in the Coruña Corpus project  *Luis Puente-Castelo, Isabel Moskowich* | **09:00** Análisis de la comunicación de y con los influyentes españoles e ingleses en X e Instagram  *María Luisa Carrió Pastor*  **09:30** Chorriqueta, colchoneta: La construcción del chemsex en el discurso de las comunidades de debate social en España  *Giovanni Garofalo, Carla Fernández Melendres*  **10:00** Ideology through the lens of syntactic complexity: Czechoslovak and Czech presidential speeches  *Miroslav Kubát, Xinying Chen, Michaela Nogolová* | | | **09:00** You spelled “spelt” wrong’: On the Configuration of the Regular and the Irregular Forms of the Past in English  *Javier Calle Martín, Marta Pacheco-Franco*  **09:30** Involvement in male and female late Modern English scientific discourse: Coruña Corpus  *Leida María Mónaco*  **10:00** Distributional Semantics Meets Sociolinguistics: A Study of Language Attitudes among Spanish Students  *Mario Serrano Losada, Iván Tamaredo* | | | | | **09:00** Recursos terminológicos sensibles al género: Corpus e inteligencia artificial en la salud de la mujer  *Chelo Vargas-Sierra, Antonio Moreno Sandoval*  **09:30** De lo más interesante: Intensificación y creatividad a través de los corpus  *Maricel Esteban-Fonollosa*  **10:00** On the relation between word length and phoneme frequencies  *Ján Mačutek, Radek Čech,* *Michaela Koščová* | | | **09:00** Exploring the semantics of phraseology in food and drink promotional texts  *Leticia Moreno-Pérez*  **09:30** Meaning and persuasion through adjectives: A corpus-based comparison of original and translated food product descriptions  *Isabel Pizarro Sánchez*  **10:00** Comparing the expression of quality assurance in English and Spanish online cheese descriptions  *Noelia Ramón, Belén Labrador* | | | | | | **09:00** Multi-word verbs in the texts of ELT coursebooks: A contrastive analysis with large scale L1 English corpus studies  *Elaine Millar*  **09:30** An empirical approach to analysing language and content teachers’ perceptions of student productions  *Michael O'Donnell, Alex Hope*  **10:00** Developmental patterns in lexical richness of university students of English as a Foreign Language  *Pauline Moore* |
| **10:30-11:00** | **Pausa del café (Hospedería de Anaya)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **11:00-12:00** | **Conferencia plenaria**  **Mark Davies (Brigham Young University)**  **“The Relevance of large, structured corpora in the age of Large Language Models”**  ***Moderador: Javier Ruano-García***  **Aula Magna (Palacio de Anaya)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **12:15-14:15** | **Lingüística computacional basada en corpus**  ***Moderadora: Chantal Pérez Hernández***  **Aula A-12** | | **Fines específicos y lingüística de corpus**  ***Moderadora: Elisa Pérez García***  **Aula A-14** | | | | | **Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas**  ***Moderadora: Carmen Maíz Arévalo***  **Aula A-17** | | | | **Corpus, estudios contrastivos y traducción**  ***Moderadora: Marlén Izquierdo***  **Aula A-24** | | | | | **Mesa redonda**  ***Moderadores: Carolina Amador-Moreno, Javier Ruano-García***  **Aula Minor** | | |
| **12:15** Mapping Multiple Meanings: Polysemy Analysis with BERT’s Contextualized Word Embeddings  *Reyes Gago Sosa*  **12:45** Analyzing Rhetorical Transitions in Evaluative Texts: A Computational Approach to Discourse Structure and Strategy  *Javier Fernández Cruz, Carla Fernández Melendres* | | **12:15** From doctor to algorithm: How AI is reshaping communication in medicine  *Stefania Maci*  **12:45** Food risk communication: a corpus-driven study  *Camino Rea Rizzo, Antonio Fornet Vivancos* | | | | | **12:15** Towards a manageable corpus for an English-for-publication-purposes course  *Julia Williams Camus* | | | | **12:15** “Let alone” and “por no decir”: A contrastive study of a complementary alternation discourse construction in English and Spanish  *Pilar Ron Vaz*  **12:45** Repeat or diversify? A multi-factorial study of English-to-Polish translation of reporting verbs in literary novels  Łukasz Grabowski | | | | | **12:15-14:15** Corpus-based approaches to meaning in historical sociolinguistics  *Carolina Amador-Moreno*  *Nancy E. Ávila Ledesma*  *Tamara García-Vidal*  *Javier Ruano-García*  *Paula Schintu*  *David Sotoca Fernández*  *Nuria Yáñez-Bouza* | | |
| **14:15-15:45** | **Pausa para la comida** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **15:45-16:45** | **Conferencia plenaria**  **Marc Alexander y James Balfour (University of Glasgow)**  **“‘up yours at the end of life’: Opposition, emotion, and overlap in a Corpus of Scottish Debates on Assisted Dying”**  ***Moderadora: Paula Schintu***  **Aula Magna (Palacio de Anaya)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **16:45-17:00** | **Pausa** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **17:00-19:00** | **Discurso, análisis literario y corpus**  ***Moderador: Giovanni Garofalo***  **Aula A-12** | | | **Estudios gramaticales basados en corpus**  ***Moderador: Iván Tamaredo Meira***  **Aula A-14** | | | | | **Variación y cambio lingüístico basado en corpus**  ***Moderadora: Zeltia Blanco Suárez***  **Aula A-24** | | | | | | | **Mesa redonda**  ***Moderadora: Chantal Pérez Hernández***  **Aula Minor** | | | |
| **17:00** A corpus-assisted analysis of ‘home’ multimodal patterns in migration-themed picture books  *Maria Bîrlea*  **17:30** Unveiling interactive narratives: A sentiment analysis of video games  *Anabella Barsaglini-Castro*  **18:00** Lexico-grammatical structure of the STEAL event frame in English: Towards the non-discrete quantitative description of grammatical constructions  *Dylan Glynn*  **18:30 S**panish resultatives: A collostructional study of Peninsular and American Spanish  *Isabel Jiménez Sáez, Dylan Glynn* | | | **17:00** A corpus analysis of mass shooter manifestos  *Jenna Rose Elliot*  **17:30** EMOTIME: Metodología de corpus para el análisis de metáforas espaciotemporales EGO vs. TIME-MOVING  *Águeda Salmerón Hortelano, Rosa Illán Castillo*  **18:00** La expresión de las relaciones de causa-efecto: Estudio de un corpus financiero español  *Blanca Carbajo Coronado, Antonio Moreno Sandoval* | | | | | **17:00** Más allá de la vaguedad: Los apéndices generalizadores en el corpus ESLORA  *Paula Rodríguez Abruñeiras*  **17:30** De la patologización a la despatologización: transformaciones semánticas en la terminología clínica sobre diversidad sexual y de género  *Emma Machado de Souza*  **18:00** Grammaticalization and phonetic reduction in spoken English: Insights from the sort / kind / type of X construction  *David Tizón Couto*  **18:30** On the distribution of try to + INF and try and + INF in some varieties of English  *Jesús Romero Barranco* | | | | | | | **17:00-19:00** Redefining “aboutness”: The role of NLP and AI in corpus linguistics  *Javier Fernández Cruz*  *María García Gámez*  *Carla Fernández Melendres*  *Chantal Pérez Hernández* | | | |
| **19:00-20:00** | **Asamblea de AELINCO**  **Aula Minor** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **21:00** | **Cena de gala**  [**NH Palacio de Castellanos**](https://www.nh-collection.com/es/hotel/nh-collection-salamanca-palacio-de-castellanos/mapa) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | **Sábado 17 de mayo** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **09:30-10:30** | **Conferencia plenaria**  **Rebekah Wegener (Paris Lodron University Salzburg)**  **“From big data to smart data: Building better datasets for human-centric AI with meaning in mind”**  ***Moderadora: Izaskun Elorza***  **Aula Minor** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **10:30-11:00** | **Pausa para el café (Hospedería de Anaya)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **11:15-13:15** | **Lexicología y lexicografía basadas en corpus**  ***Moderador: Javier Fernández Cruz***  **Aula A-12** | | **Corpus, estudios contrastivos y traducción**  ***Moderadora: Marlén Izquierdo***  **Aula A-14** | | | | **Variación y cambio lingüístico basado en corpus**  ***Moderadora: Zeltia Blanco Suárez***  **Aula A-17** | | | | **Lingüística computacional basada en corpus**  ***Moderadora: Chantal Pérez Hernández***  **Aula A-24** | | | | | | | **Taller**  **Aula Multimedia 2** | |
| **11:15 ¡**Qué congreso ni qué leches! Análisis de corpus de la construcción fraseológica de RECHAZO [X/¡Qué X ni qué X/Y!]  *Carmen Mellado Blanco, Nely M. Iglesias*  **11:45** From intuition to computation: A comparative study of semantic categorization methods  *Daniela Pettersson-Traba, Iván Tamaredo Meira*  **12:15** Lemmatisation of Anglo-Saxon nominal compounds  *Yosra Hamdoun Bghiyel* | | **11:15** Emotions in 18th and 19th century correspondence: From Irish English to Portuguese and Spanish through CORIECOR and post scriptum (1750-1833)  *Jesús Candelario Menacho*  **11:45** A corpus-based study of meaning in banking complaints on social media: A contrastive approach in English and Spanish from systemic functional linguistics  *Yolanda Blázquez-López*  **12:15** Identificación de equivalencias culturales mediante anotación semántica de estructuras argumentales  *Sara Rupérez-León, Beatriz Sánchez-Cárdenas*  **12:45** Evolución de los corpus en traducción: ¿Vamos hacia la popularización de su uso gracias a la IA?  *Patricia Rodríguez-Inés* | | | | **11:15** Lemmatisation of Anglo-Saxon poetic adjectives  *Yosra Hamdoun Bghiyel*  **11:45** Retrospective verbs across Time  *Raquel Pereira Romasanta*  **12:15** Hate speech analysis in Trump’s 2024 presidential campaign  *Belén Zapata Barrero, Antonio Joaquín Segura García* | | | | **11:15** On the Polarisation after the DANA in Valencia: A Corpus of News about Carlos Mazón and Teresa Ribera  *Guillem Soler, Paolo Rosso*  **11:45** Propuesta computacional para el análisis integral de material sociolingüístico: el caso de Preseea-Valencia  *Adrián Cabedo Nebot*  **12:15** Relevancia de las particularidades técnicas en la interpretación de los resultados de las aplicaciones de búsqueda en corpus  *Mario Barcala*  **12:45** “If this be Irish gratitude, I could wish myself a Frenchman”: Exploring (Im)politeness in Intimate Discourse in the context of Historical Letter Writing through an Analysis of Reproaches in CORIECOR  *David Sotoca Fernández* | | | | | | | Corpus Sense: A next-generation tool for advanced corpus and discourse analysis  *Antonio Moreno Ortiz* | |
| **13:15** | **Sesión de clausura**  **Aula Minor** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **17:00** | **Visita guiada**  **(Lugar de encuentro: Escaleras del Palacio de Anaya)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

**Edificios y aulas de la Facultad de Filología (y otros espacios)**

Mapa

El contenido generado por IA puede ser incorrecto.

***Palacio de Anaya***

* Aula Magna
* Sala de Juntas

***Aulario Anayita***

* Aula Minor
* Aula Multimedia 1
* Aula Multimedia 2
* Aula A-12
* Aula A-14
* Aula A-17
* Aula A-21
* Aula A-24
* Seminario 3

***Hospedería de Anaya***

* Pausas para el café
* Vino de honor

***Facultad de Traducción y Documentación***

* Aula 2 de Informática (Taller del jueves)